

Bu eserin;
kataloglanması, dijital ortama aktarılması ve
elektronik ortamda kullanıma sunulması
İstanbul Kalkınma Ajansı (İSTKA)'nın desteğiyle
İBB Kültür ve Sosyal İşler Daire Başkanlığı
Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü (Atatürk Kitaplığı)
tarafından gerçekleştirilmiştir.

Proje No : İSTKA/2012/BİL/233
Destek Programı : Bilgi Odaklı Ekonomik Kalkınma Mali Destek Programı
Projeyi Destekleyen : İstanbul Kalkınma Ajansı (İSTKA)
Proje Adı : Osmanlı Dönemi Nadir Eserlerin
Kataloglanması, Dijital Ortama Aktarılması ve
Elektronik Ortamda Kullanıma Sunulması
Proje Sahibi Kuruluş : İBB Kültür ve Sosyal İşler Daire Başkanlığı
Proje Yüklenicisi : Yordam BT Ltd. Şti.
Proje Uygulama Yeri : Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü - Atatürk Kitaplığı
İSTANBUL – Beyoğlu

صای ۷

فرید

نور کتب خانہ مولوی شہباز

BEL. (Osm)

0/839-196

آذربایجان ادبیاتی

نظمتی شیرازی

İSTANBUL
BÜYÜKŞEHİR
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI
ATATÜRK KİTAPLIĞI

ادبیاتی مولانا شمس الدین

۱۹۲۵ء کو

آذربایجان ادبیاتی

اون اوچونجی عصر هجری آذری مشاهیر شعرا سندن

قاسم بک فاکر

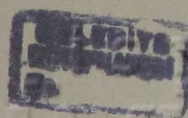
ترجمه حال و مجموعه اشعارى طبع ايديلمگده در

İSTANBUL
BÜYÜKŞEHİR
BELEDİYESİ
ATATÜRK KİTAPLIĞI

صایى ۷

آذربایجان ادبیاتی

نطقى شیروان



اودونجی عصر همجری

مؤلفى: سلمان ممتاز

ATATÜRK KİTAPLIĞI

ترجمہ و تکرار طبعی حقى مؤلفہ عائد در

فومونیت نشریاتى

اودونجی مین اللل مطبعه سی

با کو- ۱۹۲۵

نطقی شیروانی

سن شه مهرویه کردون خیمه فیروزه در
جایجا اولمش شعاع آفتاب آگیا طناب

(نطقی)

(نطقی) دن اطرافای بحث اینمک هله لك امکان خارچنده در. چونكه اونك
ترجمه حاله دائر الیمزده هیچ بیر ماتریال یوقدر. بالکیز (شمس الدین سامی)
بك (۸) اشبو نازك خیال شاعریمز حقنده آشاغادا کی معلومات اعطاستده بولونیور.
«نطقی شیروانی اولوب سلطان مراد ثالث دورنده در سادته ورودله قصه خوانقله
شهرت بوله رقی مقبول اکا بر زمان و نائل مصاحبت جناب پادشاهی اولمشیدی
شو بیت اونگدر:

مجنون که دل زناله او جوش میکر فت
کرمی شیند ناله من کوش میکر فت

بوقیبا معلومات بیزه (نطقی) نك عصرنی معین اینمکه برابر ترجمه حاله
پانا شاق ایچونده بیر قدر رهبرك ایدیور. بونلاردان آیدین بیر صورتده
آنالماق امکانی الیه ایدیه بیلور که (نطقی) اونونچی عصر هجری آخرینده
بارلامش اینجه دوشونن شاعرلریمزدندر که (استانبول) ه هجرت اینمشدر. شکسیر
اوزیمبر اوغلی عثمان پاشا ایله (اورس خان) و (امام قولی خان) (۳)
اوروشمالارنك نتیجه سی اولاراق دوغما یوردی اولان (شیروان) ی ترك ایله
(استانبول) مهاجرت ایدن (نطقی) اوراده قصه خوانقلدا کی مهارتی ایله عثمانلی
اکا برینك مقبولی و (سلطان ثالث) نكده مصاحبی اولایلمشدر. ذاتا (نطقی) نك
شهرلرینده ده (شمس الدین سامی) بگك معلوماته قوت ویره بیله جك بعضی نقطه لرده
اولعاش دگلدنر. از جمله:

همت ایدوسه باگیا اگر (پادشاه روم)

طرز غزلده نطقی (کمال خجند) اولم

(۱) قاموس الاعلام: جلد ۶. صحیفه ۳۵۸۴

(۲) اشبو محاربه لردن مراقانان او قوجیلاریمیز (نشاط شیروانی) ۲ دنلو

مجموعه مزه مراجعت بویوره «ممتاز»

نطقاً دور کلی عشرته خوب کیچور

دولت (شاه سلیمان) ه دعا ایلیوم

(نطقی) سلطان (مراد ثالث) مصاحبی اولدینی حالده ینه (مداح) لقدان ساقیش و تملقدنده اچتاپ ایدمه یلمشدر. هله (مراد ثالث) لڭ گوزی گسوزنڭ ایچنه باقار کن اونوی قویوب عثمانلی دولتنڭ موسسی بولوتون (شاه سلیمان) ه دعا ایشمه سی زما ته گوره بک بویوک مهارت و فراستدر. (نطقی) نڭ بیزده اولان آتاری تمایله (بشر) و بیر ایکی دانه سی (یدیشر) بیتلردن عبارت کیچیک و لطیف غزللردر. اقسام شعردن غزل قسمنی بگمش اولمالیدر که (طرز غزلده) کمال خجندی اولماسنی آرزو-ایدبور.

گمان ایشک اولور که (نطقی) غزلدن باشقا آیری قسم شعرلر سویلمه که مایل اولماشدر. یونی غیر مطبوع اولاراق اشیو کتایبچامزده درج ایدیلدن غزلیاتیده نبوت ایشمه ددر. (نطقی) نڭ آتارنده نسبسی، خطایی، فتولی، بصیری، اسفرایلی آذری، سروری، جلیلی کیی بویوک و اسکی آذری شاعرلرنڭ تاثیر گورونیور. بالگر بیر غزلیده (محیی) غزلیه نظیره سویلمه شدر املا و لجه سته گدیگده بیر قدر (عثمانی) لاشمش کیدر. شبه سیز قوجامان (دیوان) یازمش اشیو غزلسرا شاعرلرنڭ بویوک المیزده تاسف اولسونکه بالگرز بیر نتیجه غزلی بولونیور. وقتی تخمیناً (۱۰۰۳) ایله (۱۰۰۱۰) راده لرینده در.

سلطان ممتاز

باکو: ۱۵ آوغوست ۱۹۲۵

غزل

۱

محبوب اودر که نقشی (۱) کوزل بر نکار اولا
خوب و لطیف و نازک اولا شیوه کار اولا

خال و خطیله فتنه آخر زمان اولا
قاش و کوزیله بی بدل روزگار اولا

کلزار حسن ایچنده نظیری بولتمه
غنچه دهان و سرو قدو کلزار اولا

عالی جناب و مردم اولا باکباز اولا
یاتنده اهل معرفته اعتبار اولا

(نطقی) چو بر بونک کیی جانانه بوله
لازمدر بولنده آوک خاکسار اولا

۲

اولوقدکار اندی جانا آتش فرقت بکا
نار دوزخ کلدر اول آتسه نسبت بکا

همشبنم کرسن اولماز بسک ای حوری صفت
کوثری زقوم او لب (۲) دوزخ اولر جنت بکا

دود آهم کوکاره بورسه؟ چرخ ییردر؟
ایکی آی اولدی کورنمز اول قمر طلعت بکا

چون زره مایلدر دلیر یوزم زر ایلدم
یوز بولم یاتنده تاکیم ایله رغبت بکا

دولت دنیاه قلم ذره دکاو اعتبار
بند عشق اولدغم (نطقی) یتر دولت بکا

(۱) نسخه: نقش.

(۲) اولوب دیگهر.

غزل

۱

رخك شوقله آه انسم اولور دلدن شرر پيدا
نه مهر اولر بو كم ذرات آتشانك ايدر پيدا

بكا فيض وجود ايدن سوك مهر كدرر ماهم
چوقلمز دره معدومي الاتاب خور پيدا

كباب اتم چكر بر كاله سدن چشم مستكچون
دمادم دود آهمدن اولر بوي چكر پيدا

چقوب قابوسنه دلبر بكون عرض جمال اتدي
صانسن مظلmeden آفتاب اولدي سحر پيدا

هوای زلف ياريله يلكن؟ (۱) (نظقي) سر كردان
دخي باد صبادن اولما مشدي بر اثر پيدا

۲

عالمه مهر رخك اي بوزي كون ويردي ضيا
صدقه كوردی عيان دیده جان صبح صفا

آستانك كورينور قنده نظر ايلريم
كويلا دیده لريم اولدی بنم قبله نما

خداك اوستنده كوروب ناكهان اول طره لرك
باشمه كلدي دريغا كه بلا اوزره بلا

ني كيي ناله قلوب ديدم آه ايلدكي
كردرو تنده نيك بوغسه عشقكله هوا

(نظقي) ذره قدر بر تو احسانك يوق
عالمه مهر رخك اي بوزي كون ويردي ضيا

(۱) يوركن اولمالير.

غزل

۱

سن بوزي كلز كلستان صحن زنداندر بكا
بو جهان عشرت سرايي بيت الا حزاندر بكا

حسنك بر آن تماشاسي نچه عالم دكر
آنكچون عالمك سيراني بر آندر بكا

كوشه درد و بلا و كوچه رنج و عنا
اي كل رعنا خيالگاهه كلستاندر بكا

بنده فرمانكم اي پادشاه ملك حسن
هر نه جور ايلرسك ايله لطف و احساندر بكا

دل اوللدن آشنا (نظقي) خيال يارله
قرب و بعد وصل هجران جمله بكستاندر بكا

۲

محبوب اودر كه شيوهاري دلفريب اوللا
مقبول عالم اوللا حسب و نسيب اوللا

حسن لطيفي منظر اهل نظر اوللا
ذات شريفي مردم عين نيب اوللا

اغيار بي وفايه بغايت بعيد اوللا
عشاق با صفاه دمادم قريب اوللا

حاليه كوره بغليه عشاقه شربني
درديني خسته توك بله حاذق طبيب اوللا

دلبر دكلدر اول صتم اي (نظقي) حاصللي
هر دم مصاحب اولدوغي كافر رقيب اوللا

غزل

۱

پایان اولمش قمر قاپکده دربان آفتاب
هر بری بر وجهه سن شاهه قلمش اتساب

سن شه مهرویه کردون خیمه فیروزه در
جایجا اولمش شعاع آفتاب آکا طناب

جامه سرخیله سن ماهی کورن اهل نظر
شبه صانور کم طلوع اتدی شفقدن آفتاب

باده دن اهل لیک ذوقیدر ای ساقی مراد
بر قدح صون جام لعلکدن بزی قل کامیاب

نیچه عالی قدرسه دست خیالم ایرشور
(نطقیا) سوم عجبی دلبری عالی جناب

۲

آفتاب عالم جاندر رخ زیبای دوست
رونق باغ جاندر حسن بی همنای دوست

جانمه آتش برافندی عارض رعنائ پار
باشمی سودابه صالدی زلف مشک آسای دوست

هر کشنک همتینه کوره در چون رتنی
زاهد دون همت طوبی بزه بالای دوست

کمه بقعزدی جهان آرایشینه اولمه
عالی تزیین ایدن حسن جهان ارای دوست

اولقدر راه طلبیده اولدی پویا (نطقیا) کم
واردی اقلیم عدمدن ایرو ارای دوست

غزل

۱

زلف سپک باشمه سودا یتیر ای دوست
خالک بو قدرفته لر ایدوب ندر (۱) ای دوست

سن قاشی کماندن ایرشن یتیر جفایه
صبر ایلبلم اول داخی البت کچر ای دوست

صرف اتمه جفاکی بکا هب سنکده ندرسن
عشاقه جفا لازم اولرسه اکر ای دوست

می نوش ایدجک اهل لیک جرعه فلورسه
دو که بره اول جرعه بی کم جان دکرای دوست

می مجلسنی کرچه بزر مطرب و ساقی
سن اولمبجق (نطقیا) بولردن بزر ای دوست

۲

مقدک بندہ سی در سرو بلند
ایزبلور لبار که سکر قند

زلفی زنجیری سن آهو چشمک
کردن جان و دله صلدی کند

سن بری رویه نظر دکمه مکه
بکنرک مجمر حسنکده سپند

شهوالم قولکم رحم ايله
اوسمه سورمه جفا ايله سمند

کر (خجند)ه ایره بو شعر لطیف
(نطقیا) اهل (کمال) اینه پسند

غزل

۱

باغ حسیکده بو سنبلر که دسته دسته در
سایه سنده خط مشکین سبزه نورسته در

آغزم اویدک دیو هر دم جانمه جور ایلمه
با که بهان اندک ای غنچه لب یوق نسته در

حالی عرض ایشمه شاه کله بلبلرک
غنچه نوخیز کویا نامه سرسته در

نازه نازه داغلرله ساعد زیبای یار
شوبله رنگین کوردونور کویا که بر کل دسته در

چشم بیماری نکارک قانه پرهیز ایلمز
آنکبجون (نطقیا) هر دم اوخونی خسته در

۲

کل دوربدر اتده کمولکم اباغی وار
کوتر سویله باغ جانندن فراغی وار

بلبل ندا ایدر که صقین غافل اولما کوز
عیش ایتما که شاه کلک کی یساغی وار

هر نا محل اوزاتماغه دامنیه ال
هر خاری خنجر اندی کلک چوق یراغی وار

معقول اودر که قوییمه الدن ییالیه یی
شول عاشقک که (۱) سینده کل کی داغی وار

(نطقی) شراب شوفله لایعقل اولی
شرب مدام و عیش جهانندن فراغی وار

(۱) سینده: سینده دیگدر.

غزل

۱

قچن اول سرو سبی نازله رفتار ایلر
کوهر اشکی کوزم پاینه اینار ایلر

بلبلک کریه و زاريله کچر عمری دریغ
باغ عالمده کلک عالمی خار ایلر

ای کوکل جذب قلوب ایشمه شیرنلک ایله
اول شکر لب ینه طوطی کبی گفتار ایلر

اوتتور سنکیره یوزمدن بنم اول سیم بدن
شمعی بی زور دیو بقمز یوزمه عار ایلر

(نطقیا) رازد رونم نجه مخفی اوله کم
شعردلنوز بنم حاللی اشعار ایلر

۲

شوبله طور اولسه صلابنده دل عاشق زار
دوییمه تاب تجلی به ینه موسی وار

شوبله دهشت وریر انوار تجلی دله کیم
حیرتدن ایدممز ذوق تماشا یی نکار

دوتامز دیده تماشا سته یارک بکزر
کافاب فلک حسن و بهادر رخ یار

شوق شمع رخ دلدارله پروانه دل
(یاحدی) عشق آتشنه بال و پری صبرو قرار

(نطقیا) آتش عشقيله درونم پردر
دمبدم آه درون اولسه نه وار آتشار

غزل

۱

ای پری نقش رخ آدمی دیوانه قلور
دوشرور دیلره عالمیره افسانه قلور

سوفی ابرو کی خیال اینمز ایسه محرابی
دون و کون خم ایدوبن قامتی بانه قلور

نجه عاشقده اوکم دلدہ قویا صورت غیر
نجه مومندر اوکم کعبه بی بنخانه قلور

ایک اویمکده سکا ذرحه نقصان بوغنکن
بو قدر خشمی نیچون غمزہ لارک جانہ قلور

(نطقیا) عشق خراب اندی کوکل خانه سنی
خاصه کج بودر یرنی ویرانه قلور

۲

عاشقه جور اینمکک جانا کناهی یوقمیدر
کر غریب ایسه نه وار آنک الهی یوقمیدر

لشکر غم اشبو کوکوکوم شهرنی قلدی خراب
هی مدد باله شرک بادشاهی یوقمیدر

یوم بختی سایه سنده قالمشم نومید بن
بو جیآنک بر هما سایه پناهی یوقمیدر

وارمزیه خانقاه زهدہ کر ابدال دل
نولازاهد پیر عشقک تکیه کاهی یوقمیدر

بادشاهر بنده سندن عار ایدرسه (نطقیا)
کوز اوجیه باری که که بر نکاهی یوقمیدر

غزل

۱

دمدم نالان اولرسم نوله مانند هزار
کورمدم بوی وفاسن غنچه دن ای کلمذار

غنچه وش کوکوکوم آچلمز سیر کازار انعدن
حسرت رویکله وار سینمده یوز ییک خار خار

ایکی کوندن داخی خط ایرد هلاک ایلر بی
هی قیامت اولمدن بر کره حشراولسوق نه وار

شیوۀ رفتار کی سیر ایلیوب سروسبی
لرزه دوشدی جسمته حیرتدن اولدی بی قرار

حسرت روی نکاریله سرشک لاله کون
(نطقیا) اطرافمی هر دهنده ایلر لاله زار

۲

احوال عشق عاشق شرح و بیانہ صغمز
او صاف حسن دلبر یوز کلستانه صغمز

بر وجهه نکاره اویمکدکی چپندن
گرمیبله خورشید نه آسمانه صغمز

یارک یولنده جان ویر دیمه بهانه جانہ
زیرا طریق عشقه هر کز بهانه صغمز

هر دم کوکوده حسنگ جولان ایدر اگرچه
خیل خیالک ای شه کون و مکانه صغمز

احوال عشقی (نطقیا) خامه بیان ایدرمی
دربای بی نهایت چون ناودانه صغمز

غزل

هر غنی دل کم جهانده کنج پنهان استمز
ایلدی دل خانه سن معمور ویران استمز

موروش بو جه به هر دم قناعت ایلین
اوز هوا سنه او یوب تخت سلیمان استمز

اول کدا کم هر نفسده ایر آه آتشین
کنج غمده (کیچهر) شمع شبستان استمز

فقرله عالمده بی نام و نشان اولن کدا
بادشهر کیسه دن خوف آتمز احسان استمز

اختیار ایدن فراغت عالمینی (نطقی)
چرخه رغبت ایلمز مهر درخشان استمز

سنوک کبی ملاحت ملکنه بر بادشا کلمز
بنم کبی ملاحت شهرنه کمتر کدا کلمز

کوزلک آسمانده بوزک کبی کونش طمع
سنوک کبی لطافت بر جه برمه لقا کلمز

سمند نازک کدک صدک؟ هب قلب عشاقی
بو میدانه سنک کبی دلاور داربا کلمز

نه مشکدر که هر دمده رقیبه کاه دلب
جپانده بوندن اوز که عاشقه مشکل بلا کلمز

رخک کلزارنک کرچه هزاران بلبلی واردر
ولی (نطقی) کبی بو کستانه خوش نوا کلمز

غزل

تکلم ایلیوب لعلک فجن قلعه شکر خاق
کوردن دیر خوش بر آتمشدر دهانکده شکر خاق

قمر اکسکلکین بلسه عجبمی دور حسنکده
بوکون سنده تمام اولمشدرای مه غراقی

جمالک مصحفده خوش پراتمش خط ریحانک
هزار احست ختم اولمشدر حسنکده زیانک

کوک که باشی ایرسه سرو عئانک نه جانی وار
که عرض ایده نهال قافمنک یاتنده رعنائی

صفن انجمنه (نطقی) سوزلرینه ای کل نازک
چو عب اولمز بلورسن بلبل شیدایه کویاق

مهر حسنکدن تجلی ایدلی انوار عشق
ظاهر اولدی کون کبی هر ذره دن آثار عشق

دونه دونه پانمدن پرواسی یوق پروانه نوک
شمع بزم آرایه رخسارک سالدن نار عشق

نازه نازه داغرله جسمی زین ایلیوب
ایلدم عشاقه بو ویرانه بی کلزار عشق

منزلی دار قادر دلبرامصور وش
برسروم که زلفکدن آچه اسرار عشق

کشتنی عالمده دکدی صقلنی بلبلرک
سویبلدن (نطقی) سن شوقله کفتار عشق

غزل

۱

کوکمه مهرکه ای مه ابتلا اکسک دکل
باشمه زلفک اوجندن بر بلا اکسک دکل

ای یوزی کل صاحی سنبل فکرلعلکه مدام
روز شب میخانه ذوق و صفا اکسک دکل

ای طیبیم درد در عالمده مقصودم بنم
دولت وصلکه کرچه کم دوا اکسک دکل

بن سنک کی نکاری قتده بولم بر داخی
یک بنم کی کدا شاهم سکا اکسک دکل

کورمدم اول بر جفادن (نطقیا) هر کز وفا
حددن آرتوق لیک انواع جفا اکسک دکل

۲

محبوب باده نرکن ایدمی لوند اولم
دیوانه لک ایدمی چو بن هو شمند اولم

عالمده سرسری نیجه بر بن لوند اولم
زلفکاه استرم که اسیرکمند اولم

لاقیجی جام می کی قانار یودم مدام
بر کوزی بشلو کوکلی صنوق دردمند اولم

مرات دلده یاری کوروب ایلدم پسند
ظن ائیمه زاهدان بنی کم خود پسند اولم

همت ایدرسه باکه اگر پادشاه روم
طرز غزلده (نطقی) کمال خجند اولم

غزل

۱

دورکدر کلکوز ذوق و صفا ایللوم
خار غمندن دلی کل کیی جدا ایللوم

قلدی آفاقی معطر بودم انقاس نسیم
صحن صحرا ده کلک شتم هوا ایللوم

اوقسون عشق زبورینی کستانده هزار
بنه داود نفسارله نوا ایللوم

کرد غمندن کوکل آینه سی پرژنک اولدی
باده صاف ابله کل کیی جلا ایللوم

(نطقیا) دورکی عشرتله خوب کچور
دولت شاه سلیمان دعا ایللوم

۲

بر ملک یوزلو یری سیما نکارم وار بنم
زاهدان حور بهشینه نه کارم وار بنم

زدهوش مهریله سرکرداندر بو نه فلک
بر کونش یوزلو قمر طلعلو یارم وار بنم

سایه طویی ابله باغ بهشی نلرم
کلشن عالمده سرو کلعدارم وار بنم

دلیرا شمع خلک شوقیه هرشب تا سحر
کنج غمده نور آه پرشارم وار بنم

عشق دلبردن فراغت ابله دیر ناصح بکا
شویه ظن ابلرکه (نطقی) اختارم وار بنم

غزل

۱

خرمدر آفتاب رخکدن بهار حسن
رنکیندر آب رویکله لاله زار حسن

مهر دهانه لعلک اولالی نکین (....) (۱)
ساکا مسلم اولدی شیا بو دیار حسن

کر چوق بشارسه خط لیک خضروش شیا
آب حیات ایچوردی آکا چشمه سار حسن

دور ملاحت ایچره ایا ماه بی نظیر
مهررخکله در بو قدر اشتیاق حسن

دیوانه اولدی (نطقی) کوروب خط سبزیکی
ایردی مکر دماغنه بوی بهار حسن

۲

شکسته اولدی کوکل زلف بار دردندن
بلایه اوغردی مسکین نگار دردندن

هزار عاشقی نالان برینی کوش اتمز
نه بسون اول کل رعنا هزار دردندن

مزارم اوسته یازک شهید خنجر یار
اولسه خسته دل اول غمزه کار دردندن

غم آلدی جانمی صون لبر کی ای ساقی
شراب ویر بزه اولدک خمار دردندن

چپانده بولمدی درمان اولدی بو (نطقی)
طییم ایلدی ترک دیار دردندن

غزل

آتشک کویش (۱) اوزی سینه سوز انمچون
بجر هر دمده آجر دیده کر یانمچون

اولجک حسرت کوبیکله حسرت (کده بن)
استخوانم ویرلر سکار کا جانمچون

رخلرین کورمیلدن ایکی آی اولدی تعام
کوکله اوردی فغانم مه تا یانمچون

ای کام کلشن کوبیکده سنک بلیکام
تیمنش بو دیعکل ناله و افغانمچون

ایلدیرر کوبیه آخر بنی شوق رخ یار
(نطقی) جته کیرسم کرک ایمانمچون

(۱) گوینمک: اسگی و احیا ایدیلمه سی لازم کلمه لریمزدندر.

«مثلدر اود دوشن بردن چپخار توستی یانار گویش»

(حاجی سید عظیمه؟)

غزل

۱
بر سرمو کورمدی کسمه مباتکدن نشان
موبانلر ایچره کرچه بللوسن ای مویان

موی ایله بولمز میانک آره سنده هیچ فرق
موشکاف دهر ایکن جانا بو عقل خرده دان

وارسه مو ییلک ایله اویکنمکی قلمش خیال
کایلمش دقله جسمین چشم مردمدن نهان

قلجه قالمشدر میانک حسرتدن جانمز
قلجه یلکدن قوخط ایسون بو جسم ناتوان

دقت ایتم (نطقاً) وصف میان یارده
هر سر مو جسم اوزره جمله اولور زبان (۱)

۲
دیلرم آتش غم دلده فراوان اولسون
تا که جان مشعله سین باقماغا آسان اولسون

لیک جانی دریغ اینتمز ای یوزی کونش
خسته جانمه همان ذرهجه درهان اولسون

کرچه کدرمدی عشاقنی عالمده ولی
هر دم اول غنچه دهن کل کیی خندان اولسون

داغلرله تمی کشن عشق ایله بن
بلبل اول کشته اشبو دل نالان اولسون

بوی جاندر نفسی (نطقاً) دشنام ایدمچک
بدی وار ایله دعا بو سکا احسان اولسون

غزل

۱
ای کل رعنا بنی جور ایله نالان ایلمه
رازمی بلبل کیی عالمده دستان ایلمه

قورقم سیل سرشکم عالمی ایلر خراب
دیدم غم دیدم می هر دمده گریان ایلمه

قصر سلطان خیالکدر کوکل کاشانه سی
هر زمان سنک ستمله آئی ویران ایلمه

بلرک آب حیانت لطف ایدوب ای خضرخط
آب حیوان دیو هر حیوانه احسان ایلمه

هر نه جور ایلسک ایله آشکارا (نطقاً)
جفت اولوب اغیارله تک عیش پنهان ایلمه

۲
خداک قوما دی چهره کده لطافتی
قدک قوبردی باشته سروک قیامتی

قدک نهال اشک روانیله اولدی سرو
بدن دریغ ایلمه ظل عناهی

رفقار قد یار چو سرو کده یوق سنک
ای باغبان نیلیوم قوری قامتی

جمع ایلیوب سیاه خط و خال و غمزه کی
دل ملکته شاه حسن اتدی غارتی

جانن بولکده (نطقاً) بی دل روان ایدر
غمزک ایدرسه قتله برکتر اشارتی

غزل

۱

دوشدی دل شمع رخك شوقه پروانه کبی
عاقبت آتش عشقکه سنك یانه کبی

نیچه بیک مرغ دله دانه دو کوب قلدی شعار
دلبر اخال رخك فته ده بر دانه کبی

ساقی مقبچه غلتمان می صافی کوثر
روضة خلد برین گوشه میخانه کبی

زلف مشکینه کم ایلرسه دست دراز
کورهیم اللری آنک قورسون شانه کبی

(نطقیا) عقلمی بر بار پریرو آلدی
نوله یار اولمزبسم کمسبه دیوانه کبی

۲

آقافی طوندی کون کبی یارک کوزللیکی
محو ایتدی مېروماهی نکارک کوزللیکی

بر نقش دلکشا به عرض جمال ادب
زین ایلدی جاننی نکارک کوزللیکی

آلسه رنك لاله رختدن عجیدر
بغریه اوردی داغ عذارک کوزللیکی

رفقار قامتک کورولی چشمه بتم
کوروتمز اولدی سرو چارک کوزللیکی

شکر خدا که و صلت حور جاندن
(نطقیا) نی فارغ ایلدی یارک کوزللیکی

غزل

۱

خنده لعل لبك غنچه بی خاموش ایتدی
نرکس منی کوزک شیوه سی مدهوش ایتدی

شویله حظ ایتدی کوکل سینمه تیرک کلچک
صنکه بر خوب سبی قدی در آغوش ایتدی

تیرکک زخم صفاستدن ایا قاشی کمان
دل فراق آخیرین جمله فراموش ایتدی

نیجه دارودرر اول خال سیاهک صنما
کم خیالی نیچه عاقللری مدهوش ایتدی

دردسر وبرمش ایتدی (نطقیه) جانامی غم
بر آباغله نیه ساقی آتی مدهوش ایتدی

۲

گندی باران صفا بر غمکسارم قالدی
بو بتون دنیاده غمدن غیری یارم قالدی

اختیارم یار ایتدی آیردی چرخ بی وفا
آغلم غیب ایلیمک کم اختیارم قالدی

ایلمم سنبل صچکمز عزم صحرا آکلادم
بر نفس باغ وجود ایچره قرارم قالدی

ای کوکل اویم (۱) عدم ملکینه قتل بر نفس
پاره جان ویرمکدن اوزکه هیچ کارم قالدی

بر صبی لیلی فراقندن کوکل آواره در
(نطقیا) مجنون کبی صبرو قرارم قالدی

لغی

نطقی — قوه ناطقه یه مالک اولان، نطوق	آتشبار — اود یاغدیران.
مهر — گونش، آفتاب، قویا ش.	دون — آلچاق، پست.
معدوم — یوق اولان.	بوم — بایقوش.
خور — گونش، گون، شمس.	هما — جنت قوشی، یون قوش.
خد — یاناق، رخ، عذار.	ملاحت — گوزللك، دوزلولوق.
پرکاله — پارچا، پارا.	دلربا — کوگل قاپان، کوگل آلان.
طره — آلین ساچی، تیل.	شکرخا — شکر چکنه ین، شیرین سویله ین،
قرب — یاقینلق.	غرا — پارلاق، شعله لی.
بعد — اوزاقلق.	زیبا — گوزل، گوگچک.
لیب — عقللی، اوسلو.	ژنک — پاس، کیر.
عین — گوز، چشم، دیده.	جلا — پارلاقلق، پرداخت.
بعید — اوزاق، ایراق.	خرم — سوینجلی، مسرور.
دربان — بواب، قاپوچی.	حسن — گوزللك، گوگچکلك.
طناب — چادیر اییی.	رنگین — پارلاق رنگلی، مزین.
نسب — نسب صاحبی، نجیب سویلو.	لاله زار — لاله اکیمشیر، لاله باغچاسی.
آرایش — بزک، سوس، زینت.	اشتهار — مشهور اولما، آد قازانما.
جرعه — اودوم، ایچیم.	مومیان — اینجه بیلی، قیل بیلی.
بث — خال، شامه.	موشکاف — توکی یاروب معنی چیقاران
سپند — اوزرلك.	خرده دان — تارین آکلیان.
مجمهر — مهغال، آتشدان.	کاشانه — اقامتگاه، کوشک.
ساعت — بیلکه.	ظل — سایه، کولگه.
خونی — قانلی قاتل.	مدهوش — اورکوب قورقمش، حیران.
فراغ — استراحت ایتمه، دینجلمه.	جان — روح، تن. (тын)
یساغ — قدغن، ممنوع.	عارض — یاناق، عذار، رخسار.
ایشار — اکرام، اعزاز.	شرمنده — اوتانغاج، محبوب.
لا یعقل — عقلی باشند، اولمیان.	خودرو — اوزباشنه گوگهرن، آلاق.
اشک — گوز یاشی، دمع.	بو — عطر، رایحه، قوقو.
دریغ — یازیق، حیف، اسیرمگه.	قنغی — هانکی، هانسی، قایسی، کدام.
جذب — اوز طرفینه چکمه.	سو — جانب، طرف، یان.
بها — حسن، جمال، گوزللك.	سه لاله — سوی، ذریت.

آذربایجان ادبیاتی

آشاغادا آدلاری گوسته ریاه ن آذربایجان شاعرلرینک مجموعه اشعار و ترجمه
حاللاری نقیس صورتده چاپدان چیقوب (آیدینلق) ماغازاسی ایله قارل مارقس
میدانجاسی (بودقا) سندا سانلیماقدادر.

۱. آقا مسیح شیروانی ۶۰ ق.

۲. ملا پناه واقف ۵۰ ق، ۱۰ م.

۳. نشاط شیروانی ۶۵ ق.

۴. محمد حسین خان مشاق ۳۵ ق.

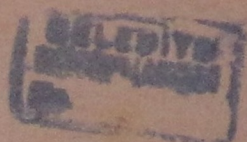
۵. قوسئی تبریزی ۷۰ ق.

کربلای الاهی عارف ۲۰ قیک

ATATÜRK KİTAPLIĞI

مولفی - سلمان ممتاز

ناشری - قومونیسٹ غزیتہ سی





قیمتی: ۲۵ قپك.

BÜYÜKŞEHİR

BELEDİYESİ

ATATÜRK KİTAPLIĞI